

Ein einziger schlechter Baum versengt mit dem Feuer in seiner Höhlung den ganzen Wald, wie auch ein schlechter Sohn das ganze Geschlecht zu Grunde richtet.

एकेनापि गुणवता जातिविशुद्धेन चारुकृत्येन ।

स्वकुलमलंकृतमखिलं मुकुटं मुक्ताफलेनैव ॥ ५४८ ॥

Ein einziger wohlbegabter Sohn von reinem Stamme und edlen Thaten ziert sein ganzes Geschlecht, wie eine Perle das ganze Diadem.

एकेनापि सुधीरेण सोत्साहेन रणे प्रति ।

सोत्साहं ज्ञायते सैन्यं भग्नं भङ्गमवाप्नुयात् ॥ ५४९ ॥

अत एव हि वाञ्छन्ति भूया योधान्महाबलान् ।

शूरान्वीरान्कृतोत्साहान्वर्जयन्ति च कातरान् ॥ ५५० ॥

Durch einen einzigen Standhaften und zum Kampfe Entschlossenen wird das ganze Heer ein entschlossenes; lässt Einer den Muth sinken, zeigt sich das ganze Heer muthlos. Daher eben wünschen sich ja die Fürsten kräftige, heldenmüthige, mannhafte, entschlossene Streiter und meiden Feige.

एकेनापि सुवृत्तेण पुष्पितेन सुगन्धिना ।

वासितं तद्वनं सर्वं सुपुत्रेण कुलं यथा ॥ ५५१ ॥

Ein einziger in Blüthe stehender, schön duftender Prachtbaum erfüllt den ganzen Wald mit Wohlgeruch, wie auch ein braver Sohn das ganze Geschlecht ziert.

एकेनापि हि शूरेण पादाक्रातं तमातलम् ।

क्रियते भास्करेणैव स्फुरितस्फारितेजसा ॥ ५५२ ॥

Wenn ein einziger Held von mächtigem Glanze, der Sonne gleich mit seinem Fusse (ihren Strahlen) den Erdboden berührt, so erzittert er (wird er hell).

एकेषां वाचि शुक्लदन्येषां हृदि मूकवत् ।

हृदि वाचि तथान्येषां वल्गु वल्गन्ति सूरयः ॥ ५५३ ॥

Einige haben es wie die Papageien in der Rede, Andere wie die Stummen im Herzen, wieder Andere im Herzen und in der Rede, hübsch springen die Gelehrten.

एकैकशो विनिश्चिन्ति विषया विषयसंनिभाः ।

तेमी नु स कथं वा स्याद्यः समं पञ्च मेवते ॥ ५५४ ॥

548) PĀṆĀT. Pr. 9.

549. 550) PĀṆĀT. IV, 43. 44. 549, c. सो-
त्सहं.

551) KĀN. 13 bei HAEB. S. 313. GALAN.
Varr. 101. Vgl. Spruch 547.

552) BHARTR. Suppl. 12 BOHL. 2, 85 HAEB.
106 lith. Ausg. a. अपीह st. अपि हि. b. पा-

दाक्रात und पदक्रातम्, मही und रसा st.
तमा. c. भास्करेणैव, भास्करेणैव und भास्क-
रस्येव. d. स्फारं स्फुरितेजसा und स्फार-
स्फुरित°.

553) PĀṆĀT. I, 71. Das Ende dieses Spru-
ches ist dunkel.

554) KĀM. NĪTIS. 1, 46.